Appendix to „Bongo Flava and the Electoral Campaign 2005“
by Uta Reuster-Jahn

All song lyrics were transcribed and translated by Uta Reuster-Jahn

No. 1  *Kura yangu* – Dr. Levy & Sugu

Yeah,
we’re talking HipHop here,
tunazungumzia HipHop,
kama muziki na maisha¹,
siasa ndani, Dokta Levy.

Kura yangu toka mikononi mwangu,
napiga kumchagua kiongozi wangu,
atakayetongoza nchi yangu
niliyopewa na Mungu.
Ni kweli.
Isiwe kura ya kula²
nikapata hasara
kwa kumchagua kiongozi aliyekosa busara.
Noma!
Tuswe na mawazo fukara,
tukageuza biashara zoezi la upigaji kura.
Tusichague mradi chama tuangalie ubora wa sera.

Eh mungu!
Kura yangu, waondolee adhabu bibi na babu
ya kutembea maili nyingi
kwenda kufuata matibabu, noma!
Nakashindwa kumlaamu kata, waziri na katibu,
kaka zangu ngoja nisiendelee kuwasulubu.
Uh!
Ninapokwenda hospitali manesi wawe na adabu.

Kura yangu iwapunguzie machungu moyoni
ndugu zangu kufukuzwa machimboni.
Salamu mpaka Mbuguni!³
Noma!

Mzawa kuondolewa mgeni anapokelewa.
Miaka mitano mwanzoni ushuru kodi anafutiwa.
Nisingependa mambo haya tuendelee kutendewa.
Kwa yeyote mwenye akili ninachosema anakielewa.

Eheee.

Muziki na Maisha is the title of an album released by Mr. II (one of Sugu’s former names) in 2001.

¹  *Kura ya kula* (‘a vote of eating’) is a rhyming word-play connecting *kura* (‘vote’) and *kula* (‘eat’). This saying alludes to the fact that votes are “sold” for small gifts like food, money, and the like.

² The name of a Tanzanite mining area south of Arusha.

³  *Kijiwe* (literally ‘little stone’) is a used in colloquial speech to denote the usual meeting place of groups of youth, mainly those who have no job (Reuster-Jahn & Kießling 2006: 131).

—

1  *Muziki na Maisha* is the title of an album released by Mr. II (one of Sugu’s former names) in 2001.

2  *Kura ya kula* (‘a vote of eating’) is a rhyming word-play connecting *kura* (‘vote’) and *kula* (‘eat’). This saying alludes to the fact that votes are “sold” for small gifts like food, money, and the like.

3 The name of a Tanzanite mining area south of Arusha.

4  *Kijiwe* (literally ‘little stone’) is a used in colloquial speech to denote the usual meeting place of groups of youth, mainly those who have no job (Reuster-Jahn & Kießling 2006: 131).
Kiitiiko:
Kura yangu! 
Nawauliza viongozi waliyesimama, 
ni yupi kati ya wale waliobeba dhamana 
aeweze kutuongoza sisi kwa amani? 
Maisha bora mijini na vijijini, 
hakika sasa jibu ninalo kichwani: 
Kura yangu! 
Hakika sasa jibu ninalo kichwani: 
Kura yangu! 
Hakika sasa jibu ninalo kichwani: 
Kura yangu!

Bado ninaendelea kusema. 
Soko huria bado tatizo kwa wakulima. 
Tuombe tuwe salama. 
Yee!

Tunajivunia amani viongozi ndivyo wanavyosema. 
Uchaguzi unapokaribia wanarudi majimboni

kwenda kujipatia kura kwa blaablaa za mdomon. 
Noma! 
Na vijisenti kidogo mfukoni kuwarubuni, 
waweze kuchaguliwa warudi tena bungeni, 
kwenda kupiga soga na kuwingiza mamilioni. 
Oooh! 
Maisha ni duni, pesa inashuka thamani, 
tokea sitini, sabini, themanini mpaka tisini, 
nasasa ni elfu mbili na bado tu yupo tu wizarani.
Wataka kura ndiyo wakati siyo – no!
Sikupi ndiyo wakati itikadi zako siyo,
na sera zako siyo
yaani kila kitu siyo!
Wanasiasa wahuni ni lazima tuwafaini.
Hata kama mimi ni mwananchi masikini
kura yangu ina thamani
Sasa nishaelimika.
Sasa siyo kama zamani
sasa sitauza kura kwa pilau\(^5\) kwenye sahani.
Kha!
Mtanzania mwenye nia kura yangu ina thamani
Nikikupa nataka elimu bora mashuleni
Halafu nataka dawa hospitalini
pembejeo za kutosha mashambani
na msaada kwa vijana wa mijini
kupambana na umaskini.
Halafu sitaki rushwa kabisa serikalini.
Tunaona kila idara rushwa bado inatawala.
Kura yangu simpi tena waziri wa ile wizara
alikuwa mlalahoi mchakazi mara leo
mfanyabiashara,
na anavyozidi kuwa tajiri hali yangu inadorora.

Ah!
Kura yangu ndiyo silaha nitaitumiae vema?
Labda nimchague mtu nisiangalie tena chama.
Haya shemeji kazi kwetu kina Baba kina mama.
Wengi ni wale wale wa kampeni ya tisini na tano,
watasema yale yale mwaka elfu mbili na tano.

HipHop,
HipHop!
Yeah!

Kiitikio

You want a “yes” vote while it is “no” – no!
I don’t give you “yes” when your commitment is “no”,
and your policies are “no”,
in fact, everything is “no”!
The corrupt politicians, we have to punish them.
Even if I’m a poor citizen,
my vote has a value.
Now I have already understood.
This time it’s not like in the past,
this time I will not sell my vote for a dish of pilau.
Kha!

[I’m] a Tanzanian with a will, my vote has a value.
If I give it to you, I want good quality education in the schools.
Then I want medicine in the hospitals,

enough agricultural tools in the rural areas
and support for the urban youth
to fight poverty.
Then I don’t want any corruption in the government.
We see that in every department corruption is still ruling.
I will not again give my vote to that minister
who was an idler, then a worker and now a businessman,

and while he is getting richer all the time my living
conditions get worse.
Ah!

My vote is a weapon, how can I use it well?
Maybe I should choose a person without regard to the party.
Okay, brother-in-law, we have to tackle it, men and women.
Many of them are the same like in the campaign of 1995,
they will still say the same in 2005.

HipHop,

Chorus

**Pilau** is a dish made from rice, meat, potatoes and spices.
No. 2  *Tawile* 1 - Joni Woka

“Mama Salehe, ongeza sauti yaani volume kidogo kidogo!”

“Ehee.”

“Mama Juma ee!”

“Be!”

“Njoo, kuna jambo mie nataka kukuambia. Si unajua uchaguzi sasa umekaribia?”

Na uongozi watu wengi wanawauania, na mimi madarakani mie sitaki kuachia, japo wananchi ahadi zao mimi sijawatimizia.

Sasa mie nani atanisaidia ili madarakani niweze kubakia.”

“Mume wangu, kuna wazo moja ambalo limenijia, mganga1 ndiye ambaye atakayekusaidia. Tena Mjaluo, wengi amewasaidia, nenda mume wangu, nenda!”

“Hilo hilo ndilo ninalokupendea Kichwa chako chepesi sana cha kufikiria. Poa, mama2, kwa mganga naelekea. Baadaye!”

Kiitikio:

“Hodi mganga! Kwako mimi nimekuja mganga”

“Pita ndani!”

“Nisaidie mganga, madarakani nibakie, mganga”

“We, pita ndani!”

“Pita ndani, kijana, pita, ingia.”

“Asante!”

“Abali3 ya uko ulikotokea?”

“Nzuri.”

“Nimekuona tangu wewe unafikilia kwa mganga kuelekea, na tatizo lako mie nimesalijua.”

“Eee?”

“Nikisema kweli tawile4 we itikia. Kuna madalaka wewe anayasikilia.”

“Tawile.”

“Na hiyo madalaka wengi wayawania.”

“Tawile.”

“Wewe madalaka hutaki kuachia.”

“Umejuaje?”

“Tatizo ndogo hiyo nitatatua.”

“No. 2  *Tawile* 1 - Joni Woka

“Mama Salehe, crank up the voice, I mean the *volume*, a little bit!”

“Okay.”

“Mama Juma ee!”

“Be!”

“Come here, there is something I want to tell you. You know of course that the election has come close now?

So, many people are striving for leadership, and I do not want to let off power, even if I have not achieved what I have promised to the citizens.

Now, who will help me to stay in power?”

“My husband, I have got an idea, it’s the medicine man who will help you. He is a Luo who has already helped many. Go, my husband, go!”

“That’s why I love you, Your brain is very quick in thinking. Very well, Mama, to the medicine man I will go. [See you] later!”

Chorus:

“Hallo medicine man! To you I have come, medicine man.”

“Come in!”

“Help me, medicine man, so that I may stay in power, medicine man.”

“You, come in!”

“Come in, youngster, come in, enter.”

“Thank you!”

“What news do you bring from where you are coming?”

“Fine.”

“I have seen you since you were thinking of going to the medicine man, and your problem, I know it already.”

“Eee?”

“If I’m right, you reply *tawile*. There is power which you are holding.”

“Tawile.”

“And this power – many are striving for it.”

“Tawile.”

“You don’t want to give up power.”

“How did you know?”

“This is a small problem, I will solve it.

6  *Be* is the response of women to a call, to signal attention. It is not used by men.

7  The concept of *mganga* comprises ‘healer’ and ‘magician’.

8  *Mama* is a term of address used towards women in general.

9  *Abali* is a dialectal pronunciation of Standard Swahili *habari*. This stylistic device marks the medicine man as an up-country man whose speech is affected by his mother tongue. In this case the pronunciation is that of a Luo, for example *sh* is replaced by *s*.

10  Zaramo medicine men in Dar es Salaam ask their clients to confirm the information he is giving them about their case by *Tawile* (Swantz 1990: 68).
Appendix with Song Lyrics to „Bongo Flava and the Electoral Campaign 2005“

Kuna vifaa mie nitakuagizia,
Kwa kazi yako ndiyo tutavitumia,
Ndevu mbili za Osama akiwa amesinzia.
"Hapana."
Nazi mbili za nyota yako kuvutia,
Kama umeshindwa acha hela nitakutafutia,
Milioni moja inatoshia ya kununulia."
"Poa!"

Kiitikio:
Hodi mganga …. x 2

"Vifaa nimepata na dawa nimekutengenesea,
Nimeweka kwenye hilizi ii hapa, chukua.
Uwe nayo mfukoni popote unapotembea,
Utafanikiwa maswala tukizingatia.
Nazi Mtaa wa Kongo12 ndiyo utakapovunjia saa saba na nusu mehana kama itikitima.
Alafu usisahau kuzikojolea.
Kuanzia leo gali marufuku kutembelea, Kampeni ufanye kwa miguu, umesikia?
Si ruhusa tena kulala kitandani,
Ndugu awe mpambe wa kukupigia kampeni.
Mikutano yako yote uyafanyie juani,
Wananchi wanayekusikiliza wakae kivurini,
Ila wewe tu ndiyo ukae juani.
Tukizingatia haya wewe utafanikiwa.”
"Hakuna tabu bwana mimi nimekusikia, masharti yote haya mie nitazingatia.
Milioni tano hizi hapa wewe chukua, na naahidi gari mimi ntabakununulia, endapo tu madarakani ntabakia, umesikia?”

Kiitikio x2

There are some utensils that I will request from you.
We will use them for your case.
Go and bring me two crates of beer.”
“Simple.”
“Cigarettes, two packets, and matches, porc meat, five kilos, roasted, have you heard?”
“Okay.”
“The tears of a crying fish.”
“Mh!”
“Two beard-hairs of Osama while he is asleep.”
“Impossible.”
“Two coconuts in order to attract your star.
If you are unable [to bring this], leave me money, I will find it for you
One million is enough to buy it.”
“Okay!”

Chorus x2

“Kiitikio: Hodi mganga …. x 2

“I have got the utensils and I have prepared the
medicine for you.
I have put it in this amulet here, take it.
You must have it always in your pocket wherever you go.
If we are attentive to the requirements, you will be successful.
The coconuts you have to break in Congo Street
half past one o’clock at noon, sharp.
And don’t forget to urinate on them.
From today it is forbidden to go by car,
The campaign you have to do on foot, you hear?
You are not allowed to sleep in a bed,
a brother should be your adjutant who conducts the
campaign for you.
At all your meetings you have to stand in the sun,
while the citizens who listen to you sit in the shade,
only you have to sit in the sun.
If we are attentive to this all, you will succeed.”
“No problem, man, I have understood you,
all these conditions I will observe.
These five millions here – take them,
and I promise that I will buy you a car,
If only I stay in power, you understand?”

Chorus x2

Kitimoto is a slang expression for ‘porc meat’ (for etymology see Reuster-Jahn & Kießling 2006: 135).

A street in Kariakoo, Dar es Salaam.
No. 2  *Tawile* 2 - Joni Woka

“Mama Juma na wanao, hebu njooni!  
Kuanzia leo sitaki kuwaona humu ndani.  
Kwanza humu ndani nyie mnamtegemea nani?” 
“We, mume wangu!”  
“Ah, mimi, eh.  
Ambaye hajapiga. kura humu ndani ni nani?  
Kama wote mmepeiga sasa mlipigia nani?  
Mie kupata kura moja, bwana, haweze kana.  
Ni aibu, ni aibu kubwa jamani.  
Nimekuwa kama siishi na watu humu ndani.” 
“Haya masharti ya mganga, mume wangu!”  
“On you, my husband!”  
“Aha, on me, eh.  
Ambaye hajapiga. kura humu ndani ni nani?  
Kama wote mmepeiga sasa mlipigia nani?  
Mie kupata kura moja, bwana, haweze kana.  
Ni aibu, ni aibu kubwa jamani.  
Nimekuwa kama siishi na watu humu ndani.” 
“Haya masharti ya mganga, mume wangu!”  
“On you, my husband!”  

We we we we, koma, tena koma, umesikia?  
Habari za mganga humu ndani sitaki kuzisikia.  
Pesa zangu nyingi huyo amenitafunia,  
halafu chochote wala hajanisaidia.  
Tena, kwake sasa hivi mive naekeea,  
Na niki kuta leu huyu atantiambua.  
Nikifika mimi kwanza nakata halafu nafunua.  
Nikifa kufunika mjue nimeshawunua.  
Na niki rudi hapa nyumbani wote mnatimua,  
mmesikia, he?”

**Kiitikio x2:**  
“We gave you power, but you played with it,  
uchaguzi unapofika kwa mganga unaelekea, when the election comes close, you go to the medicine man.  
It’s your own fault!  
Oh, your own fault, this is a conjurer’s trick!  
Now just cry, father.”

**Chorus x2:**  
“Welcome, welcome, welcome, Honourable.”  
“There is nothing about “Honourable”, nor about “Accused”!  
I tell you, today you will know me!  
First of all – you are not a medicine man, I have realized that.  
You are just a sorcerer, who is bewitching me.”  
“Youuu! Stop right here!  
Or do you want me to turn you into a girl?  
It’s true, the spear is sweet for a pig,  
but very bitter for the human.  
You asked the citizens to give you work,  
and the citizens gave you that work,  
and then you realized that it was real work, therefore you did not work.  
And so you did not fulfill your promises.  
We gave you power, but you slept.  
you didn’t act responsibly, instead you relied on this amulet,  
believing that I would help you,  
while I’m also a Tanzanian who is longing for progress.  
What has befallen you is self-inflicted.  
You did not fulfill the promises, you would have stayed in power.”

---

13 As in *Tawile* (part 1) the medicine man’s pronunciation is that of an up-country man, presumably of Luo origin.
14 *mlupo* is a slang expression meaning ‘young woman easily laid’ (Reuster-Jahn & Kießling 2006: 153).
No. 4 Mrisho\textsuperscript{15} – Ngwair

Nakukabidhi nyumba hii – Mrisho! I hand this house over to you – Mrisho!

Yenye utulivu na amani – Mrisho! It is calm and peaceful – Mrisho!

Isimamie kwa makini – Mrisho! Preside over it attentively – Mrisho!

Na uondoe umaskini – Mrisho! And remove poverty – Mrisho!

Yenye utulivu na amani – Mrisho! It is calm and peaceful – Mrisho!

Isimamie kwa makini – Mrisho! Preside over it attentively – Mrisho!

Na uondoe umaskini – Mrisho! And remove poverty – Mrisho!

Mrisho njoo nimekuita mdogo wangu, Mrisho, come here, I have called you, my younger brother, nikuweleze yaliyo moyoni mwangu. In order to explain to you what is in my heart.

Siwezi kukuficha, You remember that father\textsuperscript{16} has left this house to me, kwani wewe ni ndugu yangu. and he gave me many instructions regarding the house.

Unakumbuka baba nyumba hii aliniachia You remember that father has left this house to me, na mambo mengi kuhusu nyumba kanihusia. and he gave me many instructions regarding the house.

Yote hayo mie nimeyautililia, I have followed all of them, si uomea mafanki turbulentulipatia? and haven't you seen the achievements we have made?

Ila kaka yako Benja sasa hivi nimeugua But now, I, your brother Benja\textsuperscript{17}, I have fallen ill, inanibidi kuondoka kwenda kujitegemea. and I have to leave and rely on myself.

Mrisho, nyumba, nyumba nakuachia, Mrisho, the house, the house, I leave it to you, na nitakayokuambia, and what I will tell you, Mrisho, naomba zingatia. Mrisho, please, take note of it.

Nyumba hii, bwana, ina wapangaji watatu, This house, man, has three tenants, hawa walikuwepo tangu enzi ya baba yetu. who have been here since the time of our father.

Ni Ujinga, Maradhi na Umaskini wetu, They are our Ignorance, Diseases, and Poverty, wanaokwamisha maendeleo ya nyumba yetu, it’s them who are the obstacle for our house,

Kuwa makini sana, Mrisho, na hawa watu, they impede the development of our house, wabane! Wabane wasiharibu nyumba yetu. clamp down on them! Clamp down on them lest they destroy our house.

Kuwa makini sana, Mrisho, na hawa watu, Be very serious, Mrisho, about these people, wabane! Wabane wasiharibu nyumba yetu. clamp down on them! Clamp down on them lest they destroy our house.

Nilishakumbuka kupunguza madeni, I have already managed to reduce the debts, ila wewe usiache kukusanya kodi ndani. however, do not abandon the collection of taxes.

Tena simamia, simamia kwa makini, Furthermore, supervise, supervise it attentively, ikusaidie kurekebisha humu ndani. so that they [the taxes] may help you to do make improvements here inside.

Ona jinsi elimu ilivyo duni, See how mediocre education is,

Ujinga pia naye aondoke humu ndani, so Ignorance should leave this house.

Madawa hospitalini hayapatikani, In the hospitals there is no medicine available,

Maradhi yametuandama sana humu ndani, we are constantly afflicted with diseases,

Yote hayo kwa sababu ya Umaskini. and all this is because of Poverty.

Hapa Ruhanga ya kupunguza madeni, Only recently he has married Corruption and has brought her in here.

Msawe maendeleo ya Umaskini. Clamp down on Corruption, so that she doesn’t rule here inside,

Sasa hivi kawaida Rushwa kama sababu ya uendeleo. so that our house doesn’t become her dwelling place.

Mwanaume wa kawaida Rushwa asitawale humu ndani, And it is not a secret, Mrisho, I trust you,

ili nyumba yetu isawe masakani, because you have gone through the army.\textsuperscript{18}

ili nyumba yetu isawe masakani, I advice you to give notice to Poverty,

ili nyumba yetu isawe masakani, ‘cause he is an obstacle for development.

ili nyumba yetu isawe masakani, And don’t forget your younger siblings,

ili nyumba yetu isawe masakani, they aren’t the nation of tomorrow, but of today!

ili nyumba yetu isawe masakani, Give them the know-how to master their lives.

\textsuperscript{15} Mrisho is the second name of the then presidential candidate of the CCM, Jakaya Mrisho Kikwete.

\textsuperscript{16} Baba (‘father’) is an epithet of the first president of Tanzania, Julius Kambarage Nyerere, who died in 1999.

\textsuperscript{17} Benja refers to the former president of Tanzania, Benjamin Mkapa (1995-2005).

\textsuperscript{18} This refers to the fact that Jakaya Mrisho Kikwete has been a member of the army.
Nakukubidhi nyumba hii – Mrisho!
Yenye utulivu na amani – Mrisho!
Isimamie kwa makini –Mrisho!
Na uondoe maskini –Mrisho!
Nakukubidhi nyumba hii – Mrisho!
Yenye utulivu na amani – Mrisho!
Isimamie kwa makini –Mrisho!
Na uondoe umaskini –Mrisho!


Nakukubidhi nyumba hii – Mrisho!
Yenye utulivu na amani – Mrisho!
Isimamie kwa makini –Mrisho!
Na uondoe umaskini –Mrisho!

Before our father had left this world, he liked to maintain peace very much, So, in order to revere father, Mrisho, guard peace. The morals and customs of this house are peace. Strongly oppose ethnic and religious discrimination. Think of living well with your neighbours, cooperate with them and bring development to the neighbourhood. If there occurs a problem, help each other, like our father helped them in the past. However, I beg you, observe them closely, because you don’t know who is a friend and who is an enemy. Ehee, Mrisho, there is another thing coming to my mind, father has left us the torch20, do you remember it? So, every year go around with it inside here, and use it to illuminate every room, in order to discover the bad and rotten things that are hidden there. Don’t worry, God will help you, and all your goals He will achieve!

19 Standard Swahili: shirikiana.
20 This refers to the Uhuru Torch, a national symbol of Tanzania which symbolises freedom and light. It was first lit on top of mount Kilimanjaro in 1961, symbolically to shine the country and across the borders to bring hope where there is despair, love where there is enmity and respect where there is hatred. Yearly there is the Uhuru Torch race, starting from different prominent places in the Republic.
No. 5 *Rais wa Bongo* – *Soggy Doggy*

Ah, ah ah aha ah
Nane noni, Chifu Rumanyika.
Kiutani utani.
Maana amekuwa raisi
Serikalini Soggy Doggy ndo kama bosii,
kama sinema jiulize itakwishaje?

Miaka yangu mitano serikali itakwendaje?
Ahaaaa
Watu wengi wajuuliza ntakapokuwa raisi

wizara nani ataongoza?
Haijulikani kati ya Jay, GK, Mwana FA,
nani waziri mkuu.
Kila mtu cheo hiki atatamani,
ilu bungeni apate kushika usukani.

Msiulize kuhusu wizara ya madini.
Hio ni ya Feruizi nilimpa ndotoni.

Wizara mpya ya burudani,
hio mpaka hivi sasa najiulza nimpe nani?

Ni Abdul a.k.a Dully Sykes,
au Ali Tekuni a.k.a Mchizi Moxx?
Ndio Domo mazingira,
Mr. II atakuwa wa biashara.
Wizara ya mambo ya ndani itakufaa Mr. Blue,
kwanza wewe bado mtoto namteua Fid Q.

Kuulize kuhusu wizara ya madini.
Hio ni ya Feruizi nilimpa ndotoni.

Wizara mpya ya burudani,
hio mpaka hivi sasa najiulza nimpe nani?

Chorus x2:

Whom should I choose?
Whom should I give the leadership to rule artfully?
To make a contribution to society,
and be a good leader of the artists.

No. 5 *Rais wa Bongo* – *Soggy Doggy*

Ah, ah ah aha ah
Nane noni, Chifu Rumanyika.
Just joking.
I mean, he has been [elected] president,
Soggy Doggy, as boss of the government,
like in the cinema, you may ask yourself “how will it end?”

My five years – how will the government go?
Ahaaaa.
Many people are asking themselves, if I would be
president,
who would lead the ministries?

It’s not known, who among Jay, GK or Mwana FA
would be prime minister.

Everybody covets this position,
in order to hold the steering wheel in parliament.

Don’t ask about the ministry of minerals.

This will be Feruizi’s, I have dreamt I gave it to him.
The new ministry of entertainment,
up to this moment I’m still thinking of whom I should
give it.

Is it Abdul a.k.a. Dully Sykes,
or Ali Tekuni a.k.a. Mchizi Moxx?

Of course Domo for environment.

Mr. II will be the one for trade.
The ministry of internal affairs will suit you, Mr. Blue
but since you’re still too young, I’ll give it to Fid Q.

**Kuulize x2:**

“Soggy, choose me for natural resources or tourism”
A’a, it doesn’t fit you, it’s for Mike T and Jay Dee.

As for external affairs it will be TID and Ray C.

I will start a new ministry for liquor, where I will
put Suma G.

**Dokii, Caz T, their ministry will be thingy.**

Communications and transport
will suit Mac to Be.

I’m thinking of CzG, Suma Lee, Mez B.

And if I would be president I would skimp you,
Juma and Ngwea.

And if you cried,
I would give you the ministry of constitution and law.
The ministry of sports has become too messed up,
I would give it to Mkoloni, so we would win every
match.

There are other ministries which I consider as capital,
especially that of finance is said to provide

21 Chif Rumanyika is an alias of Soggy Doggy.
Yesterday night Mr. Nice has called me, he said, if I don’t choose him, he will take poison. For the ministry of defense I have chosen Dudu Baya. The promoters who are fraudsters will face hard times, if you oppress the artists, he will beat you up, if you are very rude, he will sodomise you.

**Kiitikio x2**


Wizara yaa jingine unaweza zusha balaa. Unagombana na wanakijiji eti kita wanywa chang’aa Tawala za mikoa serikali za mitaa kazi kwako Mr Ebbo ili mradi usife njaa.

Wote jamani tufanye kazi kama timu miaka mitano tusukume gurudumu. Kuna wizara muhimu a.k.a elimu, K Baz, Solo Thang, hapo ndugu mpeane zamu. Ambao sijawachakua sio kama nimewasahahu kazi mkono Mr Ebbo ili mradi usife njaa. Hata wewe Afande Sele usidhani nimekudharau Mwaka huu huna nafasi subiri miaka mitano Mwaka hu huna nafasi subiri miaka mitano


Usikonde - pamoja. Au siyo, masela, wote pamoja.

---

22 The mentioned artists are based in the town quarter Temeke, and are referred to as “Temeke family”. 
**No. 6 Anafaa – TMK Wanaume**

When we were sitting down and thinking, we realized that he is fit to lead Tanzania. His conduct is not very different from Mwalimu’s\(^{23}\) and that’s why we think he is important for us. He fits, he fits, he fits – Jakaya\(^{24}\), he fits to lead Tanzania – Jakaya.

Anafaa, anafaa, anafaa – Jakaya
anafaa kuiongoza Tanzania – Jakaya.

If you look at comrade Jakaya delivering a speech, he has every right to be called “Honourable”. It’s clear that at every corner he’s been accepted, that’s why everywhere he goes he succeeds. He fits, he fits, he fits – Jakaya, he fits to lead Tanzania – Jakaya.

Anafaa, anafaa, anafaa – Jakaya
anafaa kuiongoza Tanzania – Jakaya.

Our country of peace and culture.

Ukimtazama anapotoa spichi, ndugu Jakaya
ana kila sababu ya kuitwa “Mheshimiwa”

We have talked to him at all places in this country, and we have realized that he is concentrated. New speed, new strength, new spirit, that’s Jakaya’s policy. We have got the one we like.

Anafaa, anafaa, anafaa – Jakaya
anafaa kuiongoza Tanzania – Jakaya.

Nchi yetu yenye amani na utamaduni.
Eti leo tuuane kwa kukosa amani?

We were the first to talk to him when we were with him in the city centre in the sun. We told him that the youth in the quarter have problems, and that’s why many of them now resort to violence.

Tulishakaa na kuwaza tukagundua
anafaa kuiongoza Tanzania.

Tuliyempenda!  
We have got the one we like.

Mwenendo wake si tofauti sana na mwalimu
na ndiyo maana tukamwona kwetu ni muhimu.

God has chosen him, and even we youth like him.

Anafaa, anafaa, anafaa – Jakaya
anafaa kuiongoza Tanzania – Jakaya.

We like him!

Anafaa, anafaa, anafaa – Jakaya
anafaa kuiongoza Tanzania – Jakaya.

That’s why we have chosen him.

Kasi mpya, nguvu mpya, mpya, mpya,
inawezesha hali ya uchumi wetu kuinuka.

Because new strength, new speed, new spirit makes it possible that our economic condition rises.

Kisi mpya, nguvu mpya, mpya, mpya,
inawezesha hali ya uchumi wetu kuinuka.

New speed, new strength, new spirit makes it possible that our economic condition rises.

Kisi mpya, nguvu mpya, mpya, mpya,
kasi mpya, nguvu mpya, mpya.

New speed, new strength, new spirit.

Kisi mpya, nguvu mpya,
moja kwa moja mpaka Ikulu.

New speed, new strength, straight to the state house.

---

\(^{23}\) *Mwalimu* (‘teacher’) is one of the epithets of the first president of Tanzania, Julius Kambarage Nyerere, who died in 1999.

\(^{24}\) First name of CCM’s 2005 presidential candidate Jakaya Mrisho Kikwete.
Amani na upendo ndiyo silaha za Watanzania! Peace and love are the weapons of Tanzanians!
Tuliweka nia sasa mambo yametimia. We were determined and now we have achieved something.
Tumempata anayetufaa kutuongoza kishujaa We have found the one who will lead us bravely.
Kweli ni kifaa na anafaa kuongoza makataa . Yes he is apt and he is fit to lead in the final decision.
Wote tunamkubali kwa kila hali . All of us agree on him in every respect,
Hata kama dhiki ya ugali, Even if there are problems to get enough ugali,
aona mimi napata shwari. I expect calm times.
Ninachotaka ni amani What I want is peace
itawale mpaka mitaani. to rule even in the streets.
Mungu twamtakia Jakaya hadi amalize hili duru God, we hope for Jakaya to finish this round,
nchi yetu iendelee kuwa huru. so that our country may stay free.
Tunakuombea kwa mungu ahadi yote We pray for you to God that you may be able to
uyatekeleze. fulfill all your promises.
Elimu iwe juu, Education should be up,
uchumi uwe juu. and the economy should be up.
Kila wikendi iwe siku kuu. Each weekend should be a holiday.
Kina dada, kina kaka kina mama, kina baba: Sisters, brothers, mothers, fathers:
Anafaa! He fits!
Anafaa kuiongoza Tanzania. He fits to lead Tanzania.
Anafaa! He fits!
Anafaa kuiongoza nchi yetu. He fits to lead our country.
Anafaa! He fits!
Anafaa kuiongoza Tanzania, Beloved Father Kikwete,
anafaa kuiongoza nchi yetu. you have passed through many areas,
Mpenzi baba Kikwete, and you have avoided many flanges.
umpeta schemu nyangi We have chosen you!
na umekwepa vingi vingi. You, who is fitting us, it’s you!
Tumekuchagua wewe! We have got the one we like,
Unayetufaa ni wewe! Hata vijana tunampenda. even we youth, we love him.
Kasi mpya, nguvu mpya, New speed, new strength, new spirit
ari mpya, makes it possible that our economy rises.
inawezesha hali ya uchumi wetu kuinuka. New speed, new strength, new spirit
Kasi mpya, nguvu mpya, makes it possible that our economy rises.
ari mpya, inawezesha hali ya uchumi wetu kuinuka.
Tumempata tuliyempenda, We have got the one we like,
tuliyempenda! the one we like!
Mungu kamchagua God has chosen him.
Hata vijana wanampenda, Even the youth like him,
wanampenda! they like him!
Ndiyo maana wanamchagua. That’s why they vote for him.

Kwani nguvu mpya, kasi mpya, ‘Cause new speed, new strength, new spirit,
ari mpya, makes it possible that our economy rises.
inawezesha hali ya uchumi wetu kuinuka. ‘Cause new speed, new strength, new spirit,
Kwani nguvu mpya, kasi mpya, straight to the state house.
ari mpya, moja kwa moja mpaka Ikulu.

Tumempata tunayempenda We have got the one we like,
Hata vijana tunampenda. even we youth, we love him.

---

25 Ugali is a stiff porridge.
Appendix with Song Lyrics to „Bongo Flava and the Electoral Campaign 2005”

No. 7  Mtoto wa Jah-Kaya – Ngwair

“Hahahaha, ah vijana sasa hivi naona wanajitahidi, ari mpya, kasi mpya, nguvu mpya.”
„Hahahaha, ah, the youngsters are recently making an effort, a new spirit, new speed, new strength.”

“Ehee, hata mimi nimeliona hilo toka longi taim, au siyo, Babu Ayubu, hilo liko wazi”
Jamani vijana mwapewa nafasi.”
“Ehee, even I have noticed this since a long time, isn’t it, Babu Ayubu, this is obvious.”

Si ndio sisi-M26,
si ndio sisi/-M,
si ndio sisi-M.

Ah, pisha njia,
tunaingia.
Wote, pisha njia.
Nasema tena kwamba si ndio sisi-M.
Pisha njia, watu wazima
tuongee na Watanzania.

Oh yeah, mtoto wa Jah-Kaya,
Profesa kama Dadi japo choka zaidi ya mbaya.

Mikasi siyo mbaya, mademu
nasikiliza kimtindo nimewafundisha tu
japo sikumaliza.

Na yeyote takaye kukana.
Masela wanaandamana, na mengi ya kufanya
kutokomeza umaskini.

Hujajua nachokizungumzia nini
au hujaskia albamu ya a.k.a mimi?28
Na mengi ya maana ongea kwa vijana.
Ndiyo maana mwana nakufagilia sana.
Huna mpinzani si bara si visiwani.

naamini maneno ya Komba: “CCM ni namba wani.”29

CCM – that’s us,
CCM – that’s us,
CCM – that’s us.
Ah, let us pass,
we are entering.
You all, let us pass.
I repeat that the CCM – that’s us.
Let us pass, us grown up persons
in order that we talk to the people.

Oh yeah, the child of Jakaya,
professor like Dadi although he is very
exhausted.
Mikasi27 isn’t bad, the girls,
I listen, I have taught them the style
although I have not finished
and anybody who will deny it.
The urban youth protest and ther is a lot to do
to wipe out poverty.
Regarding the youth issue and AIDS you are
together with me.
Haven’t you understood what I’m talking
about, or haven’t you listened to a.k.a. mimi?
And many important things, talk to the youth.
That’s why I praise you so much, man.
You don’t have a rival, not on the mainland
nor on the isles.

I believe Komba’s words “CCM is number one.”

26 This is a word-play mixing the words sisi (‘we’) and CCM to “sisi-em”.
27 Mikasi was a a very successful track which Ngwair released in 2004. It displays the rappers’ lifestyle focussing on alcohol, drugs and sex. Mikasi, literally meaning ‘scissors’, was used by Ngwair with the meaning of ‘sex’. It is thus an instance of the coining of a slang term by a rapper in Tanzania.
28 A.k.a. mimi (‘a.k.a. me’) is the title of Ngwair’s album released in 2004. It got the prestigious Kilimanjaro Best HipHop award in 2005 (Reuster-Jahn 2006: 229).
29 Captain Komba is the leader of Tanzania One Theatre, a governmental cultural troupe established in 1993. In the 2005 elections he was an MP candidate for CCM. He composed a number of campaign songs, among which was ‘Namba wani ni CCM’ (‘the number one is CCM’). He released an audio cassette with four songs, one of which is included in this collection (no. 9).
*Kiitikio x2*

Hizi ni salam pokea zangu salamu.  
Na Dar es Salaam na tena ukitabasamu.  
Hizi ni salam toka Dom to Jakaya dot com  
Sauti toka getto mpaka home sweet home

Tuseme wakishinda upinzani labda vita itokea,  
ila ni jamani amani imepotea.  
Ntazidi kukuombea miaka kumi uendelee.  
Wala usiache moyo wako wa kukumbuka wazee,
Mapenzi yako kwa binti yako  
sawa na kwa Ngwair.  
Haki sasa nina imani pia utatetea ,
japo sheria ina mkondo.  
Kila takayekosea natoa pisto.  
Dudu Baya nahisi na Babu Seya,  
watoto hadi wazee rika zote umekubaliwa.  
Wala usihofu labda siku uchi yako itapinduliwa  
nani aingie msituni na vijana wote watu wako.  
Mimi mwenyewe ni mmoja  
wa wale wenye kura yako  
Shahidi ukija geto ukutani picha yako.  
Natamani kuona japo sarafu yenye sura yako.  
Kiti chako, kakuachia Benjamini nakuamini sana.  
You know what I mean

**Kiitikio**

Ninachotaka kurudisha heshima ya (-unintelligible)  
Kwa kumheshimu babu aliyepanga makao makuu
Na kila mbunge jimbo lake liwe juu,  
si kusinzia bungeni tu tena miguu juu.  
Maisha ninayotamani huendi kuyawinda Ikulu.  
Basi fanya Tanzania jivunie kuwa huru.

---

**Chorus x2**

These are greetings, receive my greetings.  
And Dar es Salaam, and if you smile.  
These are greetings from Dom to Jakaya dot com.  
The voice from the ghetto, to home sweet home.

Maybe, if the opposition wins, war will happen,  
and this would mean that peace has gone.  
I will pray for you to go on for 10 years,  
And don’t cease to remember the urban youth  
Your love for your daughter should be the same as for Ngwair.  
Now I believe that you will also defend the rights,  
although the law has its trends.  
Everything that you do wrong, I will point the pistol to.  
Dudu Baya and Babu Seya,  
from children to old people, you are accepted by all age groups.  
And don’t worry, if one day your country should become overthrown, who would go into the forests – with all the youth being your followers.  
I myself am one of those who vote for you.  
For evidence, if you come to my ghetto, on the wall there is your portrait.  
I also want to see your face on a coin.  
Your seat has been left to you by Benjamin  
You know what I mean.

**Chorus**

What I want is to bring back the dignity of (-unintelligible)  
To honour grandfather, who has planned the headquarters.  
And every MP’s constituency should be in a good state, they should not doze in the parliament with feet high.  
The life that I want, you are not going to catch it at the state house.  
Well then, make Tanzania to be proud of its independence.

---

30 Term of address used among (male) youth (Reuster-Jahn & Kießling 2006: 159)
31 Benjamin Mkapa, the then incumbent president from the CCM.
32 The term babu ‘grandfather alludes to the epithet baba ‘father’ of former president J.K. Nyerere.
Appendix with Song Lyrics to „Bongo Flava and the Electoral Campaign 2005“

Walinde uhusiano na amani.  
Pia kutuokoa waige mfano wako.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Swahili</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Keep good relationships and peace.</td>
<td>Walinde uhusiano na amani.</td>
</tr>
<tr>
<td>Also, in order to save us, they should imitate you.</td>
<td>Pia kutuokoa waige mfano wako.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Swahili</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Everybody should be a star like a.k.a. mimi.</td>
<td>Kila mmoja awe sta kama a.k.a. mimi.</td>
</tr>
<tr>
<td>Let’s see if you will be able, I call 360.</td>
<td>Tuone kama taiweza naita mia tatu stini.</td>
</tr>
<tr>
<td>I’m more than the “Misses”33, I’m not easy.</td>
<td>Mimi ni zaidi ya mamiss mimi sio rahisi</td>
</tr>
<tr>
<td>I haven’t forgotten the DCA 34 and the police.</td>
<td>DCA sijasahau na polisi</td>
</tr>
<tr>
<td>Make our life easier and free us from the drug dealers.</td>
<td>Tupunguze mbio za mehangani na mapusha</td>
</tr>
<tr>
<td>There is much to do, to remove corruption.</td>
<td>na mengi ya kufanya</td>
</tr>
<tr>
<td>and everybody knows this situation.</td>
<td>Kutokomeza rushwa</td>
</tr>
<tr>
<td>Okay, and there are also other things, and me, I’m gone.</td>
<td>Kila mmoja aelewe hii situation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ok na mambo mengine na mimi I’m gone.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Swahili</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yeah, new issues.</td>
<td>Kiitikio</td>
</tr>
<tr>
<td>You and East-zoo.</td>
<td>Yea mapya.</td>
</tr>
<tr>
<td>Who else should do more than this.</td>
<td>Wee na East zoo.</td>
</tr>
<tr>
<td>And I’m still here with P – Yep!</td>
<td>Nani mwingine wa kufanya zaidi ya hii</td>
</tr>
<tr>
<td>Bongo Records.</td>
<td>Na bado nipo na P- Yep!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bongo Records.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>East zoo Babu Ayubu.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

33 This alludes to the hype concerning the “Miss Tanzania” elections.  
34 DCA is a rank in the police.  
35 P. might refer to the producer P. Funk of the studio Bongo Records.
Ndugu wananchi karibuni sana
katika ulimwengu wa vijana.
Basi ni mimi, emsii.36
Sina haja ya kutaja jina langu,
nanainchukua fursa hizi basi
kumkaribisha Mheshimiwa Benjamin.37
Yeye anayo machache ya kuwaela vijana.
Naomba basi gwaride
limsindikize Mheshimiwa Benjamin.
Gwaride!
Shu - kulia
Shu - kulia
Shu – kulia
Shu – kulia
Benjamini wa Mambo Jambo
anafanya mambo.

Benjamin wa Mambo Jambo
He is doing things.

Kiitikio x2:
Vijana msilale (eeeeeeeh!) lale lale.
Vijana msilale eh eh, bado mapambano!
Vijana msilale lale lale.
Vijana msilale bado mapambano!

Chorus x2:
Youth, don’t sleep (eeeeeeeh!), sleep, sleep.
Youth, don’t sleep, the struggle goes on!
Youth, don’t sleep, sleep, sleep.
Youth, don’t sleep, the struggle goes on!

Ari mpya, nguvu mpya, kasi mpya39,
awamu mpya, mambo mpya, vitu vipya,
raisi mpya, eh.
Kama kusota, vijana
tumekwisha sota sana.
Nguvu za kutambia tunayo,
elimu ya kuringia tunayo,
moyo wa kuvumilia tunao,
uwezo wa kuchapa kazi tunao.
Huu ni mwaka wetu.
Vijana wote wapenda maendeleo.
Atakayeshika sululu - haya!
Atakayeshika jembe,
atakayeshika shoka,
atakayeshika mapanga, sha! Sha!40

Ukilala hakuna atakayekuja kukuamsha
Asiyekuwepo eh, na lake halipo.41

Kama kusota, vijana
tumekwisha sota sana.
Nguvu za kutambia tunayo,
elimu ya kuringia tunayo,
moyo wa kuvumilia tunao,
uwezo wa kuchapa kazi tunao.
Huu ni mwaka wetu.
Vijana wote wapenda maendeleo.
Atakayeshika sululu - haya!
Atakayeshika jembe,
atakayeshika shoka,
atakayeshika mapanga, sha! Sha!

Ukilala hakuna atakayekuja kukuamsha
Asiyekuwepo eh, na lake halipo.

Chorus x2:
Youth, don’t sleep (eeeeeeeh!), sleep, sleep.
Youth, don’t sleep, the struggle goes on!
Youth, don’t sleep, sleep, sleep.
Youth, don’t sleep, the struggle goes on!

Ari mpya, nguvu mpya, kasi mpya39,
awamu mpya, mambo mpya, vitu vipya,
raisi mpya, eh.
Kama kusota, vijana
tumekwisha sota sana.
Nguvu za kutambia tunayo,
elimu ya kuringia tunayo,
moyo wa kuvumilia tunao,
uwezo wa kuchapa kazi tunao.
Huu ni mwaka wetu.
Vijana wote wapenda maendeleo.
Atakayeshika sululu - haya!
Atakayeshika jembe,
atakayeshika shoka,
atakayeshika mapanga, sha! Sha!

Ukilala hakuna atakayekuja kukuamsha
Asiyekuwepo eh, na lake halipo.

Kama kusota, vijana
tumekwisha sota sana.
Nguvu za kutambia tunayo,
elimu ya kuringia tunayo,
moyo wa kuvumilia tunao,
uwezo wa kuchapa kazi tunao.
Huu ni mwaka wetu.
Vijana wote wapenda maendeleo.
Atakayeshika sululu - haya!
Atakayeshika jembe,
atakayeshika shoka,
atakayeshika mapanga, sha! Sha!

Ukilala hakuna atakayekuja kukuamsha
Asiyekuwepo eh, na lake halipo.

Ari mpya, nguvu mpya, kasi mpya39,
awamu mpya, mambo mpya, vitu vipya,
raisi mpya, eh.
Kama kusota, vijana
tumekwisha sota sana.
Nguvu za kutambia tunayo,
elimu ya kuringia tunayo,
moyo wa kuvumilia tunao,
uwezo wa kuchapa kazi tunao.
Huu ni mwaka wetu.
Vijana wote wapenda maendeleo.
Atakayeshika sululu - haya!
Atakayeshika jembe,
atakayeshika shoka,
atakayeshika mapanga, sha! Sha!

Ukilala hakuna atakayekuja kukuamsha
Asiyekuwepo eh, na lake halipo.

Kama kusota, vijana
tumekwisha sota sana.
Nguvu za kutambia tunayo,
elimu ya kuringia tunayo,
moyo wa kuvumilia tunao,
uwezo wa kuchapa kazi tunao.
Huu ni mwaka wetu.
Vijana wote wapenda maendeleo.
Atakayeshika sululu - haya!
Atakayeshika jembe,
atakayeshika shoka,
atakayeshika mapanga, sha! Sha!

Ukilala hakuna atakayekuja kukuamsha
Asiyekuwepo eh, na lake halipo.

Ari mpya, nguvu mpya, kasi mpya39,
awamu mpya, mambo mpya, vitu vipya,
raisi mpya, eh.
Kama kusota, vijana
tumekwisha sota sana.
Nguvu za kutambia tunayo,
elimu ya kuringia tunayo,
moyo wa kuvumilia tunao,
uwezo wa kuchapa kazi tunao.
Huu ni mwaka wetu.
Vijana wote wapenda maendeleo.
Atakayeshika sululu - haya!
Atakayeshika jembe,
atakayeshika shoka,
atakayeshika mapanga, sha! Sha!

Ukilala hakuna atakayekuja kukuamsha
Asiyekuwepo eh, na lake halipo.

36 In HipHop culture, an MC (abbreviation of ‘master of ceremonies’) is a person who acts as a presenter in a show. He speaks to the audience and keeps the event going.
37 This is a word play built on the name Benjamin which is the first name of the artist as well as of W. Benjamin Mkapa, Tanzanian president from 1995 to 2005. The allusion to the president is emphasized by the address “Honourable”.
38 Benjamin wa Mambo Jambo is a Bongo Flava artist hailing from Uganda.
39 This line echoes the motto of CCM’s and J.M. Kikwete’s election campaign: “Ari mpya, nguvu mpya, kasi mpya”.
40 Sha is an ideophone representing the action and the sound of cutting or hitting.
41 This line consists of a Swahili proverb.
**Appendix with Song Lyrics to „Bongo Flava and the Electoral Campaign 2005“**

**Kiitikio x2:**
Vijana msilale (eeeeeeeh!) lale lale .
Vijana msilale eh eh, bado mapambano!
Vijana msilale lale lale.
Vijana msilale bado mapambano!

Mtoto wa simbaaaaa --- ni simba!42

Ukipanda mahindi
siyo utavuna mahindi?
Siyo unapanda karanga
unataka kuvuna mahindi?
Umesoma sayansi
si unataka uwe mwanasayansi?
Siyo eti unesoma uchumi
unataka kuwa mwanasiasa?
Ehe, vijana wanadai
eti Bongo43 hakuna ajira
Utaipata vipi wakati ujuzi hakuna?
Ukisoma sanaa
tegemea utakuwa mwanasanaa
Na ukisoma dash dash
tegemea kuwa mwana dash dash

**Chorus x2:**
Youth don’t sleep (eeeeeeeh!), sleep, sleep.
Youth don’t sleep, the struggle goes on!
Youth don’t sleep, sleep, sleep.
Youth don’t sleep, the struggle goes on!

The child of a lioooon --- is a lion

If you plant maize,

isn’t it that you will harvest maize?

And not, that if you plant peanuts

you want to harvest maize?

If you have studied science,

isn’t it that you want to be a scientist?

And not, that if you have studied economics

you want to be a politician?

Ehe, the youth claim

that in Tanzania there is no employment,

how will you get it if you have no knowledge?

If you study art

expect that you will be an artist.

And if you study dash dash44,

then expect to be an expert of dash dash.

---

**Kiitikio x2**
Ni nani atakayeijenga Tanzania?
Ni nani atakayelinda Tanzania?
Oh, ni mimi na wewe tu,

ni mimi na wewe tu,
ni mimi na wewe tu,
ni mimi na wewe tu.

Kiongozi imara kapatikana.
Wabongo45 endelezeni taifa iendelee.

Nani kakwambia kwamba bendi itakufa?
Haifi bendi hapa ng’oo!

Who will build Tanzania?
Who will watch over Tanzania?

Oh, it’s only me and you,
it’s only me and you,
it’s only me and you.

A determined leader has been available.
Tanzanians, develop the nation further, so that it may develop.

Who has told you that the band will die?
The band here will not die, never!

---

42 This is a Swahili proverb.
43 Bongo is the nickname of Dar es Salaam, sometimes used, like here, for Tanzania (see Reuster-Jahn & Kießling 2006: 100).
44 The English lexeme ‘dash’ here means “anything”.
45 Wabongo ‘Tanzanians’.
No. 9 *Tanzania sasa kuna mambo* – Captain John Komba and T.O.T. 46

Soloist (Capt. Komba):
Tanzania sasa kuna mambo. Tanzania, now there is something happening.
Vyama vyte vimekusanyika. All parties have met.
Kila mmoja anadi sera zake, Each one is announcing his policies,
anadai, yeye ni zaidi ya wote. claiming that he is better than all the others.

Sasa kazi kwako, wewe piga kura, Now it is your turn, you have to cast your vote,
chagua chama CCM choose the party CCM.

Chorus together with soloist:
Tanzania sasa kuna mambo. Tanzania, now there is something happening.
Vyama vyte vimekusanyika. All parties have met.
Kila mmoja anadi sera zake, Each one is announcing his policies,
anadai, yeye ni zaidi ya wote. claiming that he is better than all the others

Sasa kazi kwako, wewe piga kura, Now it is your turn, you have to cast your vote,
chagua chama CCM choose the party CCM.

Soloist (Capt. Komba):
Tanzania sasa kuna mambo. Tanzania, now there is something happening.
Vyama vyte vimekusanyika. All parties have met.
Kila mmoja anadi sera zake, Each one is announcing his policies,
anadai, yeye ni zaidi ya wote. claiming that he is better than all the others

Sasa kazi kwako, wewe piga kura, Now it is your turn, you have to cast your vote,
chagua chama CCM choose the party CCM.

Chorus together with soloist:
Tanzania sasa kuna mambo. Tanzania, now there is something happening.
Vyama vyte vimekusanyika. All parties have met.
Kila mmoja anadi sera zake, Each one is announcing his policies,
anadai, yeye ni zaidi ya wote. claiming that he is better than all the others

Sasa kazi kwako, wewe piga kura, Now it is your turn, you have to cast your vote,
chagua chama CCM choose the party CCM.

Soloist:
Twende, twende, haya chagua. Let’s go, let’s go, now, choose.
Arusha twende Arusha, let’s go.

---

46 This song with a *kwaya* (choir) tune is the second on the cassette “*Ushindi wa Kishindo* (‘roaring victory’), CCM campaign songs 2005, composed by Capt. Komba”, that contains four untitled songs, two at each side.
Chorus:     Kiitikio:     
Twende twende haya chagua   Let’s go, let’ go, now, choose.

Following the responsorial pattern, a number of regions and districts in Tanzania are mentioned:
Daressalama twende
Kigoma
Morogoro
Unguja Kusini
Unguja Kaskazini
Pwani
Iringa
Mbeya
Lindi
Mtwara
Ruvuma
Rukwa
Tabora
Dodoma
Singida
Pemba Kusini
Kaskazini Pemba
Shinyanga
Mwanza
Mara
Kagera
Kilimanjaro
Tanga
Manyara

Twende twende, haya chagua

Mwenyekiti          Chairperson
Makamu              Vice chairperson
Wajumbe              Delegates
Wanachama           Party members
**No. 9 Tumchague Kikwete – Upendo Group**⁴⁷

Tumchague Kikwete,  
ni msomi, ana makuu  
ni mpenda watu, mpenda amani.  

Let’s choose Kikwete,  
he is an educated person, he is very able,  
he loves the people, he loves peace.

Wanyime kura wapinzani.  
Hawana sera  
hawana sifa.  
Wachonganishi,  
hawana kitu.  

Deny the oppositional politicians the vote.  
They don’t have a policy,  
they don’t have a reputation.  
The mischieve makers  
they have nothing to offer.

Tumpe kura CCM,  
chama cha watu,  
chama cha amani.  

Let’s give CCM our vote,  
the party of the people,  
the party of peace.

Tumpe kura Kikwete,  
mtu wa watu,  
a na makuu.  

Let’s give Kikwete our vote,  
he is a man of the people,  
he is very able.

Tumchague tumchague Kikwete,  
mpenda watu,  
mpenda amani.  

Let’s choose, let’s choose Kikwete,  
he loves the people,  
he loves peace.

Wanyime kura wapinzani.  
Hawana sera,  
hawana sifa.  
Wachonganishi,  
hawana kitu.  

Deny the oppositional politicians the vote.  
They don’t have a policy,  
they don’t have a reputation.  
The mischieve-makers,  
they have nothing to offer.

---

⁴⁷ This is the second song on the audio cassette “Chagua C.C.M.” (‘choose CCM’) by the gospel group “Upendo Group” from Dar es Salaam. The cassette comprises four songs: *Ukitaka Amani* (‘if you want peace’), *Tumchague Kikwete* (‘let’s choose Kikwete’), *Upendo tupate wapi* (‘Where can we get love’), and *Imba – furahi* (‘sing – be happy’). However, the group has denied that they had produced the cassette, suggesting a case of false use of their name (pers. comm. 12-04-2008).